



## **SURTIERRA CONCERT PROGRAMME - 14<sup>TH</sup> JUNE 2025**



### **FIRST HALF**

## **LA MISA DE LOS MINEROS (THE MINERS' MASS)**

*Composed by Mauricio Venegas-Astorga, arrangement for  
string quartet and piano Gabriel Núñez, choral arrangement  
Rachel Pantin*

- 1. SURTIERRA**
- 2. KYRIE**
- 3. GLORIA**
- 4. CREDO**
- 5. SANCTUS**
- 6. AGNUS DEI**
- 7. PUEBLO DEL ALMA**

**Lyrics and translations included below**



## **SECOND HALF ANDOVER MUSEUM LOFT SINGERS WILL PERFORM:**



### **O GOOD ALE (ARRANGED BY SARAH MORGAN)**

A classic English Folk song with strong roots in the south of England and Hampshire. This rendition, heavily inspired by the traditions of the Copper Family, is a well established favourite of our repertoire.

### **LES TISSERANDS (ARRANGED BY ROB BARTHOLOMEW, TRANSLATED BY GEOFFREY BRACE)**

A popular French Folk song designed to poke fun at the bad habits of Weavers and a few other professions along the way. Here presented with rhythmic vitality through a punchy arrangement by one of our members.

## **WEMSFAST CHOIR WILL PERFORM:**

### **BREATHE (ONE WORLD, ONE VOICE) (EMILY BARDEN)**

Originally written as a piece for choral celebration *Worthing Sings Live!* This layered piece is an introduction to the themes of our choir...inclusion, validity, empathy, one world, one voice, one breath.

### **GREY FUNNEL LINE (CYRIL TAWNEY, ARR. GITIKA PARTINGTON)**

Cyril Tawney was from Gosport, Hampshire. He wrote this song in 1959 just before he left the Navy or 'Grey Funnel Line' as nicknamed by sailors. It expresses nostalgia, and a longing to be home with his loved ones. It ends with the hope of better times to come.

### **TRAVEL THESE WAYS (KARINE POLWART, CHORUS ARR. BY DOMINIC STICHBURY)**

A beautiful song singing of the journeys we take together through life. Made available to the public through Dementia Inclusive Singing Network.



## QUIMANTU WILL PERFORM A SELECTION FROM:



**MAROMAS** (M. Venegas-Astorga)

**SALAUQUE** (Bolivian trad. arr. M. Venegas-Astorga)

**LA JARDINERA** (V. Parra arr. M. Venegas-Astorga)



**NOMBRANDOTE** (M. Venegas-Astorga)

**CHACARERA DE LOS AGUIRRE** (M. Venegas-Astorga)

**FINA ESTAMPA** (C. Granda arr. M. Venegas-Astorga & R.Pantin)

**I WALK THE LINE** (J. Cash arr. M. Venegas-Astorga,  
L.Venegas-Rojas & R.Pantin)

**VENTOLERA** (H. Lagos/ E. Carrasco arr. M. Venegas-Astorga & R.Pantin)

**HERMINDA DE LA VICTORIA** (V. Jara arr. M. Venegas-Astorga)

**POEMA 6** (original poem P. Neruda translated A. Feinstein, composers  
M. Venegas-Astorga & L. Venegas-Rojas)

**MONA LISA** (R. Evans and J. Livingston arr. M. Venegas-Astorga)

## PERFORMERS

**QUIMANTU** with members of the **ALKYONA QUARTET** and  
**SPECIAL GUESTS**

**MAURICIO VENEGAS-ASTORGA**

(lead vocals, guitar, charango, ronroco, charangón, cajón)

**LAURA VENEGAS-ROJAS**

(lead vocals, bombo, Kala-U Bass)

**RACHEL PANTIN**

(violin, viola and vocals)

**JOBINE SIEKMAN**

(cello and vocals)

**CLAIRE NEWTON**

(viola)

**MARIKE KRUUP**

(violin)

**YURI BETANCOURT**

(guitar, charango, kenacho, Kala-U Bass and vocals)

**MARK TROOP**

(piano/ keyboard)



## SWVG CHOIR



Cristian Bermudez  
Steve Bowles  
Laura Colorado  
Leila Hashemi  
Miriam Jones  
Saman Loffi  
Harriet Micklewright  
Doris Monchez  
Sarah Morgan-Jones  
Tony Morgan-Jones  
Parisa Nazaripour  
Juliet Offner  
Ladan Poorselahi





## ANDOVER MUSEUM LOFT SINGERS

Director **ZACK STEPHENS**



Sarah Barnard  
Rob Bartholomew  
Carol Barwick  
Nick Barwick  
Helen Burgess  
Guy Chant  
Colin Doran  
Catherine Hosen  
Frank Kenny  
Chris Milne  
Juliet Offner  
Liz Scrace  
Sheena Smith  
Fiona Stamp  
Chris Way  
Sue Way



## WEMS FEST CHOIR



Directors **LAURA BLAKE** and **EMILY BARDEN**

Emma Abel  
Marianne Bailey  
Collette Batho  
Rob Batho  
Diana Beale  
Elizabeth Beaney  
Fiona Bell Currie  
Michael Bevis  
Anne Bowerman  
Paula Broadbridge  
Rebecca Byfield-Riches  
Ann Canfer  
Beverley Cattermole  
Simon Cattermole  
Rod Charles  
Ken Cleasby  
Rosie Cleasby  
Susanna Curwen  
Jan Diamond  
Chrissie Dixon  
Daniela Druce  
Gillian Emmett  
Penny Freeman  
Mike Gale  
Sarah George  
Mary Godden  
Carol Godsmark  
Catherine Goss  
Paul Ground  
Caroline Guy  
Malcolm Guy  
Cheryl Heathcote

Marilyn Holmes  
Ruth Holt  
Andy Jackson  
Elayne Jackson  
Jude Kemp  
Sue Kiddle  
Martine Kilshaw  
Steven Labedz  
Lizzie Ladbroke  
Jane Mason  
Dorothy Maxwell  
Helen Munday  
Carol Penny  
Katya Porter  
Alison Probee  
Melissa Purchase  
Anne Ridley  
Amelia Jayne Rivers  
Sheila Robey  
Francesca Scott  
Rosie Speer  
Gillian Stainton  
Sarah Stubbings  
Susan Thomas  
Julie Thurston  
Geoff Tomlinson  
Teresa Tomlinson  
Chris Tyler  
Hilary Tyler  
Linda Wooding  
Shaun Worrall  
Lu Younger



# MISA DE LOS MINEROS

## 1 - SURTIERRA

Vengo de un país que nació dentro de mi  
Ola azul que va desnudando al sol mi raíz  
Y canto por no llorar, bajo una luna de sal  
En la noche sin límites urdo un verso feliz

Soy jinete de las estrellas en el zaguán  
Brújula gentil horizonte por alcanzar  
Y estalla alegre mi voz, desde un aroma  
Que en flor abandona su soledad  
Y comienza a crecer

Surtierra, mariposa enamorada  
Devuelve a los mineros su mirada  
Abriga esta oración llena de amor,  
Y en la frágil estrella de sudor  
Hágase la luz, hágase la luz

Caminando voy hacia el pueblo y su corazón  
Por mis venas va caminando un río mayor  
Y estalla en mi geografía, cultivando el nuevo día  
Un labriego infinito, cansado de esperar

Soy volcán y mar, cordillera llena de luz  
Hemisferio austral cobijando la cruz del sur  
Y enamoradas mis manos vuelven al polvo y al  
Barro renaciendo para alcanzar mi canción mineral

Surtierra, mariposa enamorada  
Devuelve a los mineros su mirada  
Abriga esta oración llena de amor,  
Y en la frágil estrella de sudor  
Hágase la luz, hágase la luz

# MISA DE LOS MINEROS

## 2- KYRIE

Piedad por los mineros, te pido se or  
Piedad por sus sudores, su esfuerzo y dolor  
Piedad para sus hijos, su harina y su pan  
Piedad por sus anhelos, de justicia y paz

Cristo trabajador, escucha mis ruegos  
Alumbra con tu luz, la mina y mi pueblo  
Haz que estalle tu amor y tu compasión por  
nuestros muertos

Ten piedad se or te ruego  
Ten piedad por los mineros  
Ten piedad se or te ruego, ten piedad

Piedad por los mineros, te pido se or  
Piedad por sus sudores, su esfuerzo y dolor  
Piedad para sus hijos, su harina y su pan  
Piedad por sus anhelos, de justicia y paz

Cristo trabajador, escucha mis ruegos  
Alumbra con tu luz, la mina y mi pueblo  
Haz que estalle tu amor y tu compasión por  
nuestros muertos, ten, ten piedad



# MISA DE LOS MINEROS

## 3 - GLORIA

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz  
A los hombres que ama el se or  
Nuestra casa te ofrecemos nuestro vino y pan  
Hijo del padre nuestro redentor

Te alabamos se or (te bendecimos)  
Te adoramos se or (te glorificamos)  
Te alabamos se or (te bendecimos)  
Te adoramos se or (te glorificamos)  
Te agradecemos (te agradecemos)  
Por toda tu gloria (toda tu gloria)  
Bendito tu ser se or, desciende hoy hijo del padre

Se or Dios hijo único escucha nuestros ruegos  
Tu que reinas con el padre ten piedad de nosotros  
Tu que quitas los pecados del mundo, cordero de Dios  
Tu que siembras con amor la esperanza,  
En la gloria de Dios padre

Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz  
A los hombres que ama el se or  
Nuestra casa te ofrecemos nuestro vino y pan  
Hijo del padre nuestro redentor

Te alabamos se or (te bendecimos)  
Te adoramos se or (te glorificamos)  
Te alabamos se or (te bendecimos)  
Te adoramos se or (te glorificamos)  
Te agradecemos (te agradecemos)  
Por toda tu gloria (toda tu gloria)  
Bendito tu ser se or, desciende hoy hijo del padre

# MISA DE LOS MINEROS

## 4 - CREDO

Creo en Dios padre, creador del cielo si y de la tierra si  
Creador del cielo  
Y en Jesucristo, su único hijo si, rey de los pobres si  
Su único hijo  
Fue concebido, por obra y gracia si, del Espíritu Santo  
Por obra y gracia  
Nació de Maria, virgen se ora si, de los que sufren si  
Virgen se ora

Padeció bajo el poder, de Poncio Pilatos  
Fue crucificado ayer, muerto y sepultado  
Al tercer día resucito y esta sentado  
A la diestra de Dios, creo, creo en Dios  
Creo, creo en Dios, creo, creo en Dios

Creo en la vida, y en Jesucristo si, y en su regreso si  
Y en Jesucristo  
Para juzgar al fin, vivos y muerto si, todos los hombres si  
Vivos y muertos  
Creo en las manos, de las obreras si, y en la esperanza si  
De las obreras  
Y en Jesucristo, libre de espinas si, y de cadenas si  
Libre de espinas

Creo en la resurrección, de la carne y el perdón  
De los pecados se or y la vida eterna amen  
¡En vuestra Iglesia OH! Santo Dios  
En tu justicia y tu perdón, creo, creo en Dios  
Creo, creo en Dios, creo, creo en Dios



# MISA DE LOS MINEROS

## 5 - SANCTUS

Santo se or que estas en los cielos  
De tu bondad se llena la tierra  
Tu Gloria es en el universo  
La ardiente luz que alumbra serena

Santa tu fe, santo tu nombre  
Santo el camino, que diste al hombre

Vuelve tu amor hacia los mineros  
Que a golpes van trabajando el suelo  
Día tras día túnel y distancias  
Polvo y mas polvo carbón y esperanzas

Santa tu fe, santo tu nombre  
Santo el camino, que diste al hombre

Santo se or que estas en los cielos  
De tu bondad se llena la tierra  
Tu Gloria es en el universo  
La ardiente luz que alumbra serena

Santa tu fe, santo tu nombre  
Santo el camino, que diste al hombre

Vuelve tu amor hacia los mineros  
Que a golpes van trabajando el suelo  
Día tras día túnel y distancias  
Polvo y mas polvo carbón y esperanzas

Felicidad que hoy llegas tu  
En nombre de dios creador

# MISA DE LOS MINEROS

## 6 – AGNUS DEI

Cordero de Dios tu que quitas  
Del mundo los pecados  
Escúchanos

Atiende el clamor de los mineros  
Cordero de Dios  
Ten compasión

Cordero de Dios tu que quitas  
Del mundo los pecados  
Danos la paz

# MISA DE LOS MINEROS

## 7 - PUEBLO DEL ALMA

Se han venido a celebrar, desde su hogar los mineros  
Se han venido a despedir, alegres cantando van  
Se han venido a despedir, alegres cantando van

Su canto viene a anunciar, que ya nació Cristo Obrero  
Generosa su emoción, al ni o le han de mostrar  
Generosa su emoción, al ni o le han de mostrar

Ya me despido pueblo de mi alma  
Pero se queda mi corazón  
De tu esperanza se alimentaron  
Los versos que andan por mi canción  
De tu esperanza se alimentaron  
Los versos que andan por mi canción

Se han venido y brilla el sol, de sus rostros en el cielo  
Se han venido y tierra son, sus manos llenas de amor  
Se han venido y tierra son, sus manos llenas de amor

Se han venido desde el sur, guiados por el lucero  
Pan minero luna y mar, al ni o Dios le darán  
Pan minero luna y mar, al ni o Dios le darán

Ya me despido pueblo de mi alma  
Pero se queda mi corazón  
De tu esperanza se alimentaron  
Los versos que andan por mi canción  
De tu esperanza se alimentaron  
Los versos que andan por mi canción



# MISA DE LOS MINEROS<sup>S</sup>

## 1 - SOUTHLAND (Surtierra)

I come from a land that was born within me  
A blue wave that bares my roots to the sun  
And I sing not to weep beneath a moon of salt  
In the boundless night, I weave a happy song

I'm a rider on the stars in the passageway,  
That gentle compass, a horizon to be gained  
And my voice bursts joyful from an aromo tree  
Renouncing its solitude in bloom  
And beginning to grow

Southland, butterfly in love,  
Give the miners back their gaze,  
Cherish this love-filled prayer,  
And in the fragile star of their sweat  
Let there be light, let there be light

Toward the people and their heart I walk,  
Through my veins a great river runs  
And there bursts into my geography, cultivating the new day  
A relentless labourer, tired of waiting

I am the volcano and the sea, the light-filled mountains,  
The southern hemisphere cradling the southern cross  
And, in love, my hands return to the dust and clay  
Being reborn to reach my ore-strewn song

Southland, butterfly in love,  
Give the miners back their gaze,  
Cherish this love-filled prayer,  
And in the fragile star of their sweat  
Let there be light, let there be light

*Translated from Spanish by Ian Barnett*

# MISA DE LOS MINEROS<sup>S</sup>

## 2 - KYRIE

Mercy on the miners, I beg you, Lord  
Mercy on their sweat, their effort and their hurt  
Mercy for their children, their flour and their bread  
Mercy on their yearning for justice and peace

Christ the worker, hear my pleas  
Light the mine and my people with your light  
May your love and compassion burst forth  
for our dead

Have mercy, Lord, I beg you  
Have mercy on the miners  
Have mercy, Lord, I beg you, have mercy

Mercy on the miners, I beg you, Lord  
Mercy on their sweat, their effort and their hurt  
Mercy for their children, their flour and their bread  
Mercy on their yearning for justice and peace

Christ the worker, hear my pleas  
Light the mine and my people with your light  
May your love and compassion burst forth  
for our dead

*Translated from Spanish by Ian Barnett*

# MISA DE LOS MINEROS

## 3 - GLORIA

Glory to God in the highest and peace on earth  
To the men who love the Lord  
We offer You our house, our wine and bread  
Son of the Father, our Redeemer

We praise You, Lord (we bless You)  
We worship You, Lord (we glorify You)  
We praise You, Lord (we bless You)  
We worship You, Lord (we glorify You)  
We thank You, Lord (we thank You)  
For all Your glory (all Your glory)  
Blessed is Your being, Lord,  
Come down to us today,  
Son of the Father

Lord Jesus, only Son, hear our pleas,  
You who reigns with the Father, have mercy on us,  
You who takes away the sins of the world, Lamb of God,  
You who sows hope with Your love,  
In the glory of God the Father

Glory to God in the highest and peace on earth  
To the men who love the Lord  
We offer You our house, our wine and bread  
Son of the Father, our Redeemer

We praise You, Lord (we bless You)  
We worship You, Lord (we glorify You)  
We praise You, Lord (we bless You)  
We worship You, Lord (we glorify You)  
We thank You, Lord (we thank You)  
For all Your glory (all Your glory)  
Blessed is Your being, Lord,  
Come down to us today,  
Son of the Father

*Translated from Spanish by Ian Barnett*

# MISA DE LOS MINEROS

## 4 - CREDO

I believe in God the Father, creator of heaven, yes, and earth,  
yes,

Creator of heaven

And in Jesus Christ, His only son, yes, King of the poor, yes,  
His only Son

He was conceived by the power, yes, of the Holy Spirit,  
By the power

He was born of Mary, virgin lady, yes, of those who suffer, yes,  
Virgin lady

He suffered under the rule of Pontius Pilate,  
Was crucified yesterday, died and was buried.

On the third day, he rose again and is seated

At God's right hand,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God

I believe in life, and in Jesus Christ, yes, and in his return, yes,  
In Jesus Christ

To judge at the end the living and the dead, yes, all men, yes

The living and the dead

I believe in the hands of workingwomen, yes, and in the hope,  
yes

Of workingwomen

And in Jesus Christ, free of thorns, yes, and chains yes

Free of thorns

I believe in the resurrection of the body and the forgiveness

Of sins, Lord, and the life everlasting, Amen

In Your Church, oh, Holy Father,

In your justice and your forgiveness

I believe, believe in God,

I believe, believe in God,

I believe, believe in God

*Translated from Spanish by Ian Barnett*



# MISA DE LOS MINEROS

## 5 - SANCTUS

Holy Lord who art in heaven  
Filled with Your goodness is the earth  
Your Glory's in the universe  
The blazing light that brightens serene

Holy Your faith, holy Your name  
Holy the path You gave to man

Turn Your love toward the miners  
Whose blows slowly work the ground  
Day after day, tunnel and distance  
Dust and more dust, coal and hope

Holy Your faith, holy Your name  
Holy the path You gave to man

Holy Lord who art in heaven  
Filled with Your goodness is the earth  
Your Glory's in the universe  
The blazing light that brightens serene

Holy Your faith, holy Your name  
Holy the path You gave to man

Turn Your love toward the miners  
Whose blows slowly work the ground  
Day after day, tunnel and distance  
Dust and more dust, coal and hope

What joy that today You come  
In the name of God the creator

*Translated from Spanish by Ian Barnett*

# MISA DE LOS MINEROS

## 6 - AGNUS DEI

Lamb of God  
Who takes away  
The world's sins  
Hear us

Heed the cries  
of all the miners  
Lamb of God  
Take pity

Lamb of God  
Who takes away  
The world's sins  
Give us peace

*Translated from Spanish by Ian Barnett*

# MISA DE LOS MINEROS

## 7 - PEOPLE OF THE SOUL (Pueblo del Alma)

The miners are come to celebrate, from their homes  
The miners are come to say goodbye, joyful they sing as they  
go  
The miners are come to say goodbye, joyful they sing as they  
go

Their song is come to herald the birth of Christ the Worker  
Generous their feelings, they've come to show them to the  
Child  
Generous their feelings, they've come to show them to the  
Child

Now I say goodbye, people of my soul  
But my heart shall linger on  
Your hope has nourished  
The lines that journey through my song  
Your hope has nourished  
The lines that journey through my song

The miners are come and the sun of their faces shines in the  
sky  
The miners are come and earth they are, their hands full of  
love  
The miners are come and earth they are, their hands full of  
love

From the south they come, guided by the evening star  
To the Christ Child, they bring bread, miner, moon and sea  
To the Christ Child, they bring bread, miner, moon and sea

Now I say goodbye, people of my soul  
Etc..

*Translated from Spanish by Ian Barnett*